

DOI 10.31651/2524-2660-2020-2-258-266

ORCID 0000-0002-2245-7584

ЕРКИБАЕВА Гульрайсул Гиниятовна,

доктор педагогических наук, профессор кафедры Мировых языков,
Международный казахско-турецкий университет имени Х.А. Ясави, Республика Казахстан
e-mail: professor-erkibaeva@mail.ru

ORCID 0000-0002-7988-3023

ОРАЗБАЕВА Фаузия Шамсиевна,

директор научно-практического центра «Латын»,
Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Республика Казахстан
e-mail: f_orazbaeva@mail.ru

УДК 81'374-115:[811.161.1(038)+811.512.122(038)](045)

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ СЛОВАРЕЙ РУССКОГО И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОВ

На примере плана лекционного занятия показано, как реализуется сопоставительное изучение словарей русского и казахского языков.

Ключевые слова: словарь; языковые дисциплины; сознание; принцип взаимосвязанного обучения

Постановка проблемы. Словари занимают в жизни человека особое место. Без них невозможно обойтись.

Сейчас многие считают, что любую информацию можно найти в интернете: толкование слов, подбор синонимов или антонимов, значение фразеологизмов, перевод с одного языка на другой. Да, это возможно, но не всегда информация, полученная по интернету, правильная. Поэтому, мы считаем, что только в словарях можно найти достоверную, точную информацию.

Известный французский писатель Анатоль Франс считает, что словарь - книга книг. Он включает в себя все другие книги, нужно лишь извлечь их из неё.

Приобщить обучающихся к использованию словарей - это актуальная проблема, которая стоит перед преподавателями, а именно, преподавателями языковых дисциплин.

Актуальность разработки методики работы со словарной и справочной литературой на уроках русского и казахского языков становится очевидной в условиях возрождения идеи саморазвивающейся лич-

ности с творческим типом мышления, умеющей ориентироваться в потоке информации и самостоятельно обогащать свой словарный запас на материале словарей различных типов (одноязычные, двуязычные и др.).

Методика использования словарей нуждается в кардинальном переосмыслении в свете новых требований, предъявляемых дидактикой, лингвистикой, психологией к процессу становления и развития двуязычия и многоязычия.

Уровень владения русской речью учащихся школ с казахским языком обучения не всегда отвечает современным требованиям (особенно русской речью в сельской местности, и к слову, в г. Туркестане). Такое положение дел должно компенсироваться процессом активного использования словарей, работа с которыми формирует у школьников потребность к самостоятельному творческому поиску новых слов, необходимых для коммуникации, расширяет представления учащихся о словарном богатстве изучаемого языка, возможностях его лексико-грамматической системы. Развитие навыков общения со словарем способствует решению проблемы индивидуализации и систематизации, обогащения словарного запаса учащихся.

Научить школьников пользоваться словарями и справочниками, выработать у

них потребность к самостоятельному поиску – одна из основных задач современной школы.

Необходимость использования словарей на уроках русского языка и литературы отмечается в ряде научных трудов лингводидактов: Н.М. Шанского, К.В. Мальцевой, З.А. Потихи, М.В. Черкезовой, И.Х. Майоровой, Р.А. Абузярова, Б.У. Кожамметова, Е.А. Быстровой, М.А. Скопиной, И.В. Галлингер, Б.А. Лapidуса, К.Г. Бабова, Т.В. Гончаровой, Ф.Ш. Оразбаевой, Х.А. Бекмухамедовой, Г.Г. Буржумова, Т.Н. Мискевича и др. Ученые отмечают, что овладение богатством языка немисливо без постоянного обращения к соответствующей справочной литературе (СЛЛ) (И.В. Галлингер); что словари помогают оживить уроки русского языка, сделать их увлекательными (З.А. Потиха); полноценное и эффективное изучение языка невозможно без умения пользоваться словарями разного типа (Т.В. Гончарова).

Словари помогают в решении проблемы коммуникации, подготовке трехязычного специалиста [1–3].

В современной методике работе со словарями в школах с казахским языком обучения уделяется большое внимание. Однако, как правило, описываемые методы и приемы работы направлены лишь на усвоение и актуализацию предлагаемой учащимся лексики. Сейчас практически отсутствуют специальные научные разработки по самостоятельному использованию словарей в целях системного освоения русского языка учащимися школ с казахским языком обучения.

Решению этой сложной лингвометодической проблемы был посвящен ряд публикаций авторов [4–9].

Многолетний опыт показывает, что для решения практических задач обучению языку нужно обратиться к сравнительно-сопоставительному методу.

В исследовании мы опирались на труды Н.З. Бакеевой, Л.Г. Саяховой, М.М. Копыленко, Э.Д. Сулейменовой, Л.К. Жанаалиной, З.К. Ахметжановой, У.А. Жанпеисовой, М.Ш. Мусатаевой и др., посвященные проблеме научной и учебной лексикографии в школе и вузе. Немаловажную роль в лексикографии сыграли работы Р. Сыздыковой [10].

В работе «Сопоставительно-функциональное исследование лексико-фразеологической системы русского и казахского языков» отмечается, что рациональная методика преподавания русского языка в нерусской аудитории должна иметь прочную лингвистическую базу, компонентами которой являются результа-

ты сопоставительного анализа разносистемных языков, в сопоставляемых языках, определение путей преодоления интерференции [11, с. 183].

Наличие такой лингвистической базы позволит предупредить многие ошибки, которые возможны при усвоении словарного состава и грамматического строя русского языка учащимися-казахами. В этом случае опора на родной язык имеет важное значение для усвоения материала по аналогии (если языковые явления сходны) и предупреждения ошибок, которые возникают при идиоматичности языковых единиц родного и изучаемого языков.

По мнению многих ученых, поиски новых методов интенсивного обучения состоят в широком развертывании активной самостоятельной деятельности школьников, в умении сопоставлять явления родного и русского языков.

Изучение русского и казахского языков требует обращения к исследованию двуязычия и многоязычия.

Н. Карашева и А. Кошерова предлагают определить пути координированного обучения двум языкам, имея в виду, что билингвальное образование возможно при объединении усилий учителей русского и родного языков [12, с. 3].

Проблемы использования родного языка в обучении второму привлекали внимание ученых-методистов, психологов. Над этой проблемой работали еще в XIX веке К.Д. Ушинский, Н.И. Ильминский, И. Алтынсарин, И.Я. Яковлев, Я.С. Гогешвили, К. Насыри; ученые-методисты XX века А.А. Миртов, В.М. Чистяков, Н.К. Дмитриев; наши казахстанские ученые М.Р. Кондубаева, К.Е. Абдыкулова, М.С. Джумабаева, Р.А. Казина, Б.Х. Исмагулова и другие.

М.Р. Кондубаева рассматривает систему реализации принципа взаимосвязанного обучения, который может быть претворен в жизнь достаточно последовательно только в двуязычных или параллельно подготовленных учебниках единым авторским коллективом [13, с. 110].

Цель статьи. Вопрос о сопоставительном изучении словарей русского и казахского языков в национальной школе, в частности казахской, как одному из средств решения общеобразовательных и социальных задач, стоящих перед школой в условиях билингвизма, исследован пока недостаточно. И хотя проблеме реализации межпредметных связей уделяется довольно много внимания в теоретических трудах, она, в сущности, еще по-настоящему не разработана.

Недостаточно разработана методика использования словарей русского языка в сопоставлении со словарями казахского и других языков, отсутствует учет единой функции словарей любых языков, которой и определяются особенности методической системы учебно-языковых заданий.

Сопоставительное обучение предполагает готовность учащихся к работе со словарями казахского языка и на базе этих умений и навыков формируется готовность к работе со словарями русского языка.

Решая задачи формирования многоязычной личности, необходимо выработать у учащихся потребность постоянно обращаться к словарям в целях совершенствования языковой компетенции, обогащения словарного запаса, самостоятельного выполнения языковых и речевых заданий.

Для осуществления межпредметных связей по русскому и родному языкам использовано имплицитное и эксплицитное сопоставление универсальных и специфических явлений родного и изучаемого языков.

Научная новизна результатов исследования. Обзор и анализ научной литературы выявил, что все методисты единодушны в полезности и необходимости использования словарей в учебном процессе школы. Предложенные и разработанные специалистами типы и виды работ со словарями в школе научно обоснованы, убедительны. Однако ни одна методика не является универсальной. Каждый контингент, школа, класс требуют своей методики, интерпретации, так как национальные традиции, образ мышления, восприятие мира специфичны. Поэтому работа со словарями в школах с казахским языком обучения также требует своего научного обоснования, разработки своей методики, а именно, обучение использованию словарей русского языка в сопоставлении со словарями казахского языка.

Методы исследования. Будущих преподавателей мы готовим к работе в школе, поэтому при обучении стараемся особое внимание уделять актуальным проблемам современного образования. При проведении лекций на специальности «Русский язык и литература» мы акцентировали внимание на сопоставление словарей казахского и русского языков, необходимые в учебном процессе школы.

Предлагаем пример плана лекционного занятия на 2-ом курсе по дисциплине «Лексика и фразеология».

ЛЕКЦИОННОЕ ЗАНЯТИЕ №15

Эпиграф: Не тот образованный человек, который все знает, а тот, кто знает, где

искать ответ на возникший вопрос. А ответы на возникшие вопросы мы можем найти в словарях.

Тема: ОСНОВНЫЕ СЛОВАРИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Цель: Дать понятие лексикографии, познакомиться с типологией словарей. Усвоить словарные статьи различных словарей; формировать умения ориентироваться в словарных статьях различных словарей; повышать мотивацию на успех, воспитывать в себе умение работать в группах, с помощью словарей способствовать духовному обновлению личности студента

Содержание занятия: Понятие лексикографии. Виды словарей. Типы лингвистических словарей. Словарные статьи различных словарей

Термины к занятию: лексикография, типология, словари, словарные статьи, культура речи, нормы литературной речи

Вид занятия и методы её проведения: обзорная лекция, выполнение упражнений

Технологии, используемые на занятии:

1. Технология проблемного обучения по А.М. Матюшкину, М.И. Махмутову.
2. Технология развивающего обучения по Л.В. Занкову и В.В. Давыдову.
3. Технология индивидуально-дифференцированного обучения по Г.Г. Еркибаевой.
4. Технология опережающего задания по С.Н. Лысенковой.

Техническое оснащение занятия: презентации, проектор.

Оснащенность занятия:

1. Словари
2. Книги Г.Г. Еркибаевой
3. Видеопроектор
4. Маркеры
5. Ватман

Работа в аудитории

1. Выводы по пройденной теме:

Что такое фразеологизмы?

Какие виды фразеологизмов вам известны?

Назовите ученых, которые занимались проблемами фразеологизмов в России, Казахстане.

Знаком ли вам словарь фразеологизмов?

2. Технология проблемного обучения [14].

Что такое лексикография?

Какие виды словарей вам известны?

Есть ли разница между энциклопедическими и лингвистическими словарями?

В чем состоят особенности словарных статей различных словарей

3. Технология развивающего обучения по Л.В. Занкову и В.В. Давыдову [15].

Для чего служат словари?

Словари служат для выяснения точного значения какого-либо слова или выражения, проверки правильного их употребления в той или иной ситуации.

Кто может сказать, что называется словарем?

«Словарь – справочная книга, содержащая собрание слов, расположенных по определенному принципу и дающая сведения об их значениях, употреблении, происхождении, переводе на другой язык (лингвистические словари), или информацию о понятиях, предметах или обозначаемых, о выдающихся деятелях в какой-либо области науки, культуры и другие (энциклопедические словари)» [16, с. 1234].

Как называется раздел науки, который занимается составлением словарей? – Лексикография

Таким образом, лексикография является важнейшим средством распространения и утверждения норм литературной речи и повышения языковой культуры. За многовековую историю человечество создало множество словарей.

За 100 с лишним лет создано множество словарей и все словари можно разделить по предложенной В.В. Дубичинским классификации [17, с. 135].

30-летний опыт над словарями способствовал тому, что автор (Г.Г. Еркибаева) предлагает следующую классификацию словарей:

Основные словари современного русского языка:

1. *Лингвистические* (филологические): двуязычные; одноязычные; полиязычные
2. *Энциклопедические*

Технология индивидуально-дифференцированного обучения по

Г.Г. Еркибаевой [18].

Г.Г. Еркибаева много лет работает над проблемой использования технологии индивидуально-дифференцированного обучения на занятиях русского языка в школе и вузе. Имеет авторское право, как разработчик новой технологии, эта технология внедрена в учебный процесс вуза. По ее технологии студенты делятся на группы по уровням знаний. Студенты разделены на 3 группы: 1 – сильная группа, 2 – средняя группа, 3 – слабая группа.

Задания для 1-ой группы

Технология опережающего задания по С.Н. Лысенковой [19].

Студенты 1-ой группы по Технологии опережающего задания С.Н.Лысенковой подготовили выступления на темы: «Энци-

клопедические словари», «Лингвистические словари», «Двуязычные и полиязычные словари», «Толковые словари русского и казахского языков», «Словари фразеологизмов русского и казахского языков», «Словари антонимов русского и казахского языков».

Выступления студентов

1-й студент. «Энциклопедические словари»

Энциклопедический словарь – это словарь, в котором сообщаются сведения о предметах, лицах, явлениях, понятиях, обозначаемых теми или иными словами.

Энциклопедией также называют научное справочное пособие, содержащее обозрение наук или дисциплин в совокупности составляющих отдельную отрасль знания.

В энциклопедиях большое место занимают имена собственные: названия стран, городов, имена выдающихся ученых, политических деятелей, писателей (*Бразилия, Ганди*), названия физических явлений, математических функций, философских понятий (*световое излучение, обратная функция, социосфера*) и т.п.

2-й студент. «Лингвистические словари»

Лингвистические словари бывают:

Двуязычные: англо-русский; русско-английский; немецко-русский и др.

Одноязычные: толковый словарь; фразеологический словарь; словарь синонимов; словарь антонимов; словарь омонимов; орфографический словарь; орфоэпический словарь; ономастический словарь; морфемно-орфографический словарь и др.

К лингвистическим словарям также относят также: словарь имён; топонимический словарь; словарь сокращений; разговорники и др.

3-й студент. Двуязычные и полиязычные словари

Двуязычные и многоязычные словари –

это словари переводные, в них значения слов одного языка объясняются посредством сопоставления с другим языком.

4-й студент. Толковые словари русского и казахского языков

Одна из главных целей изучения русского языка в школе с казахским языком обучения – овладение его лексическим богатством. Работу с толковым словарем русского языка следует начинать с повторения сведений о толковом словаре казахского языка («Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі»), с которым они уже знакомы по урокам родного языка [20–21].

«После закрепления знаний о толковом словаре казахского языка (закрепление

проводится в виде вопросов-ответов и выполнения практических заданий) учитель может обратиться к толковому словарю русского языка [22–23]», - говорит студент.

Такое использование толковых словарей на уроках русского языка в школах с казахским языком обучения не только расширяет лексический запас школьников, но и способствует повышению их уровня вла-

дения русским языком, расширению кругозора в целом и знаний по теории языка в частности, развитию умений и навыков работы с книгой, а также вообще их устной и письменной речевой деятельности.

Затем выходит к доске и чертит таблицу (потом эту таблицу дополняют выступающие студенты сведениями о словарях, о которых рассказывают).

Таблица 1.

Сопоставление
словарных статей различных словарей

№	Словари казахского языка	Словари русского языка
1.	Толковые словари	
	Даются сведения о происхождении слова, стиле его употребления, имеются сведения об этимологии и стиле употребления	Даются сведения о происхождении слова, стиле его употребления, даются грамматические и однокоренные слова, что помогает пополнить словарный запас учащихся
2.	фразеологические словари	
	Словарная статья состоит из фразеологизма, фразеологического синонима, сведений о стиле употребления, объяснения значения фразеологизма, примеров употребления фразеологизма. В отличие от фразеологического словаря русского языка не объясняется происхождение слов	Словарная статья кроме вышеназванных элементов, содержит грамматическую информацию, этимологические сведения; в некоторых словарных статьях даются фразеологические антонимы, синонимы. В словарной статье фразеологического словаря русского языка отсутствует ссылка на стиль употребления.
3.	Словари антонимов	
	1) Антонимические ряды рассматриваемых языков эквивалентны. <i>Жас – кәрі, жас – қария, жас – қарт, жас – құ</i> 2) есть омонимичные пары антонимов: <i>Кем – сау, кем – тең, кем – кең, кем – көп, кем – мол</i> 3) Антонимический ряд русского языка представлен несколько шире, чем антонимический ряд казахского языка, например, казахские антонимы <i>бас – аяқ</i> ,	<i>молодой – старый, молодой – престарелый, молодой – дряхлый</i> 2) есть омонимичные пары антонимов: <i>веселиться – грустить, веселиться – печалиться, веселиться – скучать, веселиться – тосковать</i> 3) Антонимический ряд русского языка представлен несколько шире, чем антонимический ряд казахского языка. Русские антонимы: <i>начало – конец, начало – окончание.</i>

Сходство и различие словарных статей русского и казахского языков было описано автором в статье «Формирование полиязычной личности путем взаимосвязанного использования словарей» [24].

5-й студент. Словари фразеологизмов
русского и казахского языков

Студент показывает словари фразеологизмов казахского и русского языков [25–27], дает сведения о них и предлагает сравнить словарные статьи двух фразеологических словарей – казахского языка и русского (выходит к доске и дополняет таблицу).

Студенты приходят к выводу: сравнение словарных статей способствует четкому представлению о построении этих словарей и тем намного облегчает работу с ними.

6-й студент. Словари антонимов русско-
го и казахского языков

Студент показывает словари антонимов казахского и русского языков [28–29], дает сведения о них и предлагает сравнить словарные статьи двух словарей антонимов – казахского языка и русского.

Сопоставительный анализ словарей антонимов казахского и русского языков позволяет отметить следующие сходства и различия в словарных статьях, которые представлены в таблице №1.

Преподаватель: В чем состоят особенности словарных статей различных словарей? Каждый словарь имеет словарную статью (приводятся примеры)

Закрепление

Составляют словарные статьи словарей: 2-я группа – словарные статьи одноязычных словарей; 3-я группа – словарные статьи дву- и полиязычных словарей.

2-я группа – словарные статьи одноязычных словарей



1-я группа «составляет» словарь будущего, каким они его представляют, так как словари способствуют духовному обновлению личности студента

Студенты 1-й группы работают в малых группах по 3 человека.

Одна команда считает, что в будущем нужны будут только электронные словари, с ними легко работать, можно работать и в пути.

Вторая команда предлагает карманные словари, так как они компактные и всегда под рукой. Третья же команда доказывает достоинства бумажных словарей – многолетний труд лексикографов.

Рефлексия. Для рефлексии использовали «Лист самооценки», образец которого представлен ниже.

Получил удовольствие	Рефлексия	Узнал что-то новое
Ничего не понял		Ничего не узнал
Удивился		Не понравилось

Студенты прикрепили фишки на окна «получил удовольствие» и «узнал что-то новое»

Задания на СРСП: Перечислите основные словари.

Задание 2. Подберите словарные статьи к одноязычным словарям

Заключение. Таким образом, словарь должен стать неотъемлемой частью учебного процесса, в целях не только повышения языковых знаний школьников и студентов, но и совершенствования умений и навыков работы обучающихся с книгой, с учебно-научной и собственно научной литературой.

В обучении учащихся школы с казахским языком обучения русскому языку ва-

жное место занимает сопоставление русского и казахского языков. Поэтому при объяснении нового материала нужно опираться на знания ученика об этой теме на родном, казахском языке, так как сознание формируется на родном языке, окружающий мир первоначально воспринимается через родной язык.

При обучении словарям русского языка мы, опираясь на принцип взаимосвязанного обучения русскому и казахскому языкам на материале словарей русского и казахского языков, знакомству словарю русского языка предваряли повторение об идентичном словаре казахского языка.

На конкретном примере (план лекционного занятия) мы показали, как реализует-

ся принцип взаимосвязанного обучения русскому и казахскому языкам на материале словарей русского и казахского языков.

Список библиографических ссылок

1. Оразбаева Ф.Ш. Формирование языковой коммуникации. *Русский язык и культура в зеркале перевода: Материалы III международной научно-практической конференции. Россия-Греция, 2012.* С. 399–401.
2. Оразбаева Ф.Ш. Кәсіптік білім беру барысында үштілді маман даярлаудың негізгі аспектілері. *Актуальные проблемы профессионального обучения в условиях новой формации: Материалы Международной научно-практической интернет-конференции. Кәсіптік білім беру барысында үштілді маман даярлаудың негізгі аспектілері. II том. Түркістан-Москва, 2013.* С. 334–339.
3. Оразбаева Ф.Ш. Роль принципов компетенции при подготовке трехязычного специалиста. *Актуальные проблемы профессионального обучения в условиях новой формации: Материалы II традиционной Международной научно-практической интернет-конференции. Түркістан-Москва, 2014.* С. 346–351.
4. Оразбаева Ф.Ш. Лексикалық тұлғаларды оқыту. *ACHIEVEMENT OF HIGH SCHOOL – 2011: Материалы за 7-а международной научная конференция. София: «Бал-ГРАД», 2013.* 17–15 ноябрь. Том 17. С. 39–42.
5. Еркибаева Г.Г., Абдиназарова Р. Сопоставительное изучение родного и русского языков в формировании двуязычия и многоязычия. *Қазақстанның ғылыми әлемі, 2012.* №5(45). С. 141–143.
6. Еркибаева Г.Г., Хамитова Р. Сопоставительное изучение толковых словарей казахского и русского языков. *Қазақстанның ғылыми әлемі, 2012.* №5(45). С. 162–164.
7. Еркибаева Г.Г. Теория и технология использования словарей различных типов. *Palmariiv Academic Publishing, Deutschland, 2015.* 528 с.
8. Еркибаева Г.Г. Взаимосвязанное обучение словарям синонимов русского и казахского языков. *Наука, образование, общество. Тамбов, 2016.* С. 158–162.
9. Еркибаева Г.Г. Научные основы взаимосвязанного обучения словарям русского и казахского языков: Монография. Туркестан: ГиГА ТРЭИД, 2018. 228 с.
10. Кошанова Н. Академик Р. Сыздық және казах тілінің поэзия синтаксисі. *Туркология журналы, 2019.* №5. С. 9–20.
11. Ахметжанова З.К., Валиханова Р.Е. Сопоставительно-функциональное исследование лексико-фразеологических систем казахского и русского языков. Алматы, 1999. 183 с.
12. Карашева Н., Кошерова А. Культура речевого общения в системе билингвального образования. *Русский язык и литература в казахской школе, 1995.* № 11–12. С. 3–5.
13. Кондубаева М.Р. Культура русской речи. Алматы: Ана тілі, 1993. 110 с.
14. Махмутов М.И. Проблемное обучение. Основные вопросы теории. М.: Педагогика, 1975.
15. Занков Л.В. Дидактика и жизнь. М.: Просвещение, 1968. 176 с.; Эльконин Д.В. Психологические условия развивающего обучения. Киев: 1970; Давыдов В.В. Виды обобщения в обучении педагогике. Москва, 1972.
16. Энциклопедический словарь. М.: АН СССР, 1982. 1235 с.
17. Дубичинский В.В. Принципы лексикографирования и типология словарей. *Современные проблемы лексикографии.* Харьков, 1992. С. 135–140.
18. Еркибаева Г.Г. Технология индивидуально-дифференцированного обучения на занятиях русского языка: учебное пособие. Туркестан: Туран, 2018. 176 с.
19. Лысенкова С.Н. Технология опережающего обучения с использованием опорных схем и конспектов. М.: Просвещения, 1988.
20. Үдербаев А., Накысбеков О., Қоңырағбаева Ж. және т.б. (құраст.) Қазақ әдеби тілінің сөздігі. *Он бес томдық.* Алматы: Дәуір, 2018. 12-том. О–С. 750 бет.
21. Малбаков М., Есенова Қ., Хинаят Б. және т.б. (құраст.) Қазақ әдеби тілінің сөздігі. *Он бес томдық.* Алматы: Дәуір, 2018. 14-том. Т–Ү. 798 бет.
22. Даль В.И. Большой иллюстрированный толковый словарь русского языка. Современное написание. М.: Астрель: АСТ: Транзиткнига, 2019. 348 с.; Дмитриев Д.В. (ред.) Толковый словарь русского языка. М.: Астрель: АСТ, 2016. 1578 с.
23. Дорот В.А., Новиков Ф.А. Толковый словарь современной компьютерной лексики. СПб.: БХВ-Петербург, 2019. 608 с.
24. Еркибаева Г.Г. Формирование полиязычной личности путем взаимосвязанного использования словарей. *Вісник Черкаського національного університету імені Богдана Хмельницького Серія Педагогічні науки.* 2019. Вип. 4. С. 88–96.
25. Кенесбаев С. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. Алматы: Ғылым, 1977. 712 б.
26. Галынский М. Самый полный словарь крылатых слов и выражений. Происхождение, толкование, применение. М.: Рипол классик, 2008.
27. Жуков В.П., Сидоренко М.И. и др. Словарь фразеологических синонимов русского языка: Около 730 синонимических рядов. М.: Русский язык, 2016. 448 с.
28. Жұмабекова А. Қазақ тілінің антонимдер сөздігі. Алматы: Сөздік-Словарь, 2000. 184 б.
29. Школьный словарь синонимов и антонимов русского языка. Сост.: М.Е. Шемшуренко. СПб.: Виктория плюс, 2017. 272 с.

References

1. Orazbaeva, F.Sh. (2012). The formation of language communication. *Russian language and culture in the mirror of translation: Materials of the III international scientific-practical conference. Russia-Greece.* 399–401.
2. Orazbaeva, F.Sh. (2013). Кәсіптік білім I take barysynda үштілді маман даярлаудың негізгі аспектілері. *Actual problems of vocational training in a new formation: Materials of the International scientific-practical Internet conference. Kәсіptik bilim take barysinda II volume. Turkistan-Moscow.* 334–339.
3. Orazbaeva, F.Sh. (2014). The role of the principles of competence in the preparation of a trilingual specialist. *Actual problems of vocational training in a new formation: Materials of the II traditional International scientific and practical Internet conference. Turkistan-Moscow.* 346–351.
4. Orazbaeva, F.Sh. (2011). Leksikalық тұлғаларды оқыту. *ACHIEVEMENT OF HIGH SCHOOL – 2011: Materials for the 7th international scientific conference.* Sofia: Bal-Grad, 2013. 17–15 November, 17: 39–42.
5. Erkibaeva, G.G., Abdinazarova, R. (2012). Comparative study of native and Russian languages in the formation of bilingualism and multilingualism. *Қазақстанның Ғылыми әлемі, 5(45):* 141–143.
6. Erkibaeva, G.G., Khamitova, R. (2012). Comparative study of explanatory dictionaries of the Kazakh and

- Russian languages. *Kazakhstan nylymi әlemi*, 5(45): 162–164.
7. Erkibaeva, G.G. (2015). Theory and technology of using dictionaries of various types. Palmariuv Academic Publishing, Deutschland. 528 p.
 8. Erkibaeva, G.G. (2016). Interconnected teaching of dictionaries of synonyms of Russian and Kazakh languages. *Science, Education, Society*, Tambov. 158–162.
 9. Erkibaeva, G.G. (2018). Scientific foundations of interconnected teaching of dictionaries of Russian and Kazakh languages: monograph. Turkestan: GyGA: TRADE. 228 p.
 10. Koshanova, N. Academician, R. (2019). Syzdyk zhane zazaң tiliniң poetry syntax. *Turkology magazines*, 5: 9–20.
 11. Akhmetzhanova, Z.K., Valikhanova, R.E. (1999). Comparative and functional study of lexical and phraseological systems of the Kazakh and Russian languages. Almaty. 183 p.
 12. Karasheva, N. Kosherova, A. (1995). Culture of verbal communication in the system of bilingual education. *Russian language and literature in the Kazakh school*, 11–12: 3–5.
 13. Kondubaeva, M.R. (1993). Culture of Russian Speech. Almaty: Ana Tili. 110 p.
 14. Makhmutov, M.I. (1975). Problematic training. The main questions of the theory. Moscow: Pedagogy.
 15. Zankov, L.V. (1968). Didactics and life. Moscow: Education. 176 p.; Elkonin, D.V. (1970). Psychological conditions of developing education. Kyiv; Davydov, V.V. (1972). Types of communication in teaching pedagogy. Moscow.
 16. Encyclopedic Dictionary (1982). Moscow: Academy of Sciences of the USSR. 1235 p.
 17. Dubichinsky, V.V. (1992). The principles of lexicography and typology of dictionaries. *Modern problems of lexicography*. Kharkiv. 135–140.
 18. Erkibaeva, G.G. (2018). Technology of individualy-differentiated teaching in the Russian language classes: textbook. Turkestan: Turan. 176 p.
 19. Lysenkova, S.N. (1988). Technology of advanced learning using reference schemes and abstracts. Moscow: Enlightenment.
 20. Yderbaev, A., Nkysbekov, O., Қоңыратбаева, Zh. (құраст.) (2018). Қазақ әдеби тілінің сөздігі. *He is a demon of tomдық*. Almaty: Dәuir. XII Vol. O–C. 750 p.
 21. Malbaқov, M., Esenova, K., Hinayat, B., wife, etc. (құраст.) (2018). Қазақ әдеби тілінің сөздігі. *He is a demon of tomдық*. Almaty: Dәuir, 2018. —XIV Vol. T–Y. 798 p.
 22. Dahl, V.I. (2019). Large illustrated dictionary of the Russian language. Modern spelling. Moscow: Astrel: AST: Transitbook. 348 p.; Dmitriev, D.V. (Ed.) (2016). Explanatory dictionary of the Russian language. Moscow: Astrel: AST. 1578 p.
 23. Dorot, V.L., Novikov, F.A. (2019). Explanatory dictionary of modern computer vocabulary. St. Petersburg: BHV-Petersburg. 608 p.
 24. Erkibaeva, G.G. (2019). Formation of a multilingual personality through the interconnected use of dictionaries. *Bulletin of the Cherkasy Bohdan Khmelnytsky National University. Series "Pedagogical Sciences"*, 4: 88–96.
 25. Кеңесбаев, С. (1977). Қазақ тілінің phraseological unitsк сөздігі. Almaty: Gylym. 712 p.
 26. Galynsky, M. (2008). The most complete dictionary of winged words and expressions. Origin, interpretation, application. Moscow: Ripol classic.
 27. Zhukov, V.P., Sidorenko, M.I. et al. (2016). Dictionary of phraseological synonyms of the Russian language: About 730 synonymous series. Moscow: Russian language. 448 p.
 28. Zhymabekova, A. (2000). Қазақ тілінің antonimder sөzdigi. Almaty: Sөzdik-Vocabulary. 184 p.
 29. School dictionary of synonyms and antonyms of the Russian language (2017). Compiled by M.E. Shemshurenko. SPb: Publishing House Victoria Plus.

ERKIBAEVA Gulfayruz,

Professor of World Languages Department,
International Kazakh-Turkish University named after H.A. Yasavi, The Republic of Kazakhstan

ORAZBAEVA Fauzia Shamsievna

Director of the scientific and practical "Latyn",
Kazakh National Pedagogical University named after Abay, Republic of Kazakhstan

COMPARATIVE STUDY OF DICTIONARIES OF RUSSIAN AND KAZAKH LANGUAGES

Summary. Introduction. Now many people believe that any information can be found on the Internet: the interpretation of words, the selection of synonyms or antonyms, the meaning of phraseologisms, translation from one language to another. Yes, it is possible, but the information received over the Internet is not always correct. Therefore, we believe that only in dictionaries can one find reliable, accurate information.

The methods. Comparative training presupposes students' readiness to work with dictionaries of the Kazakh language, and on the basis of these skills, a readiness is formed to work with dictionaries of the Russian language.

Solving the tasks of forming a multilingual personality, it is necessary to develop the need for students to constantly use dictionaries in order to improve language competence, enrich vocabulary, and independently perform language and speech tasks.

For the implementation of intersubject communications in Russian and native languages, an implicit and explicit comparison of universal and specific phenomena of the native and studied languages was used.

Results. One of the main goals of studying the Russian language in a school with the Kazakh language

of instruction is to master its lexical wealth. Work with the dictionary of the Russian language should begin by repeating information about the identical dictionary of the Kazakh language, with which they are already familiar from the lessons of their native language.

After consolidating knowledge of the dictionary of the Kazakh language (consolidation is carried out in the form of questions and answers and completing practical tasks), the teacher can turn to the dictionary of the Russian language.

Such use of dictionaries in Russian language lessons in schools with the Kazakh language of instruction not only expands the vocabulary of students, but also helps to increase their level of knowledge of the Russian language, broadens their horizons in general and knowledge of the theory of language in particular, develops skills in working with books, as well as in general their oral and written speech activity.

The scientific novelty of the research results. A review and analysis of scientific literature revealed that all methodologists are unanimous in the usefulness and necessity of using dictionaries in the educational process of the school. Types and types of work with dictionaries proposed and developed by specialists at the school are

scientifically based and convincing. However, no technique is universal. Each contingent, school, class require their own methodology, interpretation, since national traditions, way of thinking, perception of the world are specific. Therefore, work with dictionaries in schools with the Kazakh language of instruction also requires its scientific justification, the development of its own methodology, namely, training in the use of Russian dictionaries in comparison with dictionaries of the Kazakh language.

Conclusion When teaching the Russian language dictionaries, we, based on the principle of interconnected teaching of Russian and Kazakh languages on the material of the dictionaries of the Russian and Kazakh

languages, familiarized ourselves with the Russian language dictionary preceded by a repetition of the identical Kazakh language dictionary. Using a concrete example (lecture lesson plan), we showed how the principle of interconnected teaching of Russian and Kazakh languages is implemented on the basis of material from the dictionaries of Russian and Kazakh languages.

Keywords: dictionary; language disciplines; consciousness; principle of interconnected learning.

Одержано редакцією 29.04.2020
Прийнято до публікації 16.05.2020